



|  |   |
|--|---|
| <b>УГОДА</b><br><b>про академічну співпрацю</b>  | <b>UMOWA</b><br><b>o współpracy akademickiej</b>  |
| між  | między  |
| <b>ХМЕЛЬНИЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ</b><br><br>(вул. Інститутська 11, м. Хмельницький, 29016, Україна)  | <b>CHMIELNICKIM NARODOWYM UNIWERSYTETEM</b><br><br>(ul. Instytutaska 11, 29016 Chmielnicki, Ukraina)  |
| в особі Ректора<br>Сергія Матюха   | w osobie Rektora<br>Serhija Matiukha  |
| та   | i   |
| <b>УНІВЕРСИТЕТОМ ЕКОНОМІКИ В БИДГОЩІ</b><br>(вул.Гарбари, 85-229 Бидгощ, Польща)<br><br>в особі Канцлера<br>Філіпа Сікори  | <b>WYŻSZĄ SZKOŁĄ GOSPODARKI W BYDGOSZCZY</b><br>(ul.Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)<br><br>reprezentowanym przez Kanclerza<br>Filipa Sikorę   |
| « » <u>1. 06.</u> 2022р.   | « » <u>1. 06.</u> 2022r.  |
| Сторони вирішили укласти двосторонню Угоду, метою якої є співпраця в напрямку наукової, навчальної, культурної та організаційної діяльності  | Strony postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest współpraca w kierunku naukowej, edukacyjnej, kulturalnej i organizacyjnej działalności   |
| § 1  | § 1   |
| Детальні форми співпраці між двома навчальними закладами будуть визначені окремими Додатками до цієї Угоди.  | Dokładne formy współpracy między uczelniami będą określone oddzielnymi Dodatkami do tej Umowy.  |
| § 2  | § 2   |
| Сторони цієї Угоди будуть здійснювати співпрацю в наступних сферах:<br>– забезпечення мобільності студентів та викладачів;<br>– ведення спільної дослідної і/або дидактичної роботи;<br>– спільне проведення науково-практичних та науково-методичних конференцій;<br>– участь у Європейських програмах на партнерських засадах; | Umawiające się Strony Umowy będą współpracować w zakresie:<br>– zabezpieczenie mobilności studentów i wykładowców;<br>– prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej;<br>– wspólne przeprowadzenie naukowo - praktycznych i naukowo - metodycznych konferencji;<br>– uczestnictwo w Europejskich programach na |

- видавництво підручників, посібників та іншої навчальної і науково-методичної літератури;
- стажування викладачів;
- обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями;
- обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами за подібними спеціальностями;
- обмін студентами (практики, стажування, студентські науково-практичні конференції, тощо),
- виконання спільних дослідницьких проектів;
- спільне використання лабораторій;
- розробка, організація та здійснення програм подвійного дипломування та дуальної освіти;
- організація та проведення мовних шкіл;
- спільна організація та проведення культурних заходів.

§ 3

Для максимальної ефективності такої співпраці обидві Сторони Угоди будуть розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони будуть співпрацювати з суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.

§ 4

Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання і т.д., які визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної письмової згоди обох Сторін.

§ 5

Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог, що діють у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.

- partnerskich zasadach;
- wydawnictwo podręczników, przewodników i innej edukacyjnej i naukowo - metodycznej literatury;
- staży wykładowców;
- wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji;
- wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach;
- wymiany studentów (praktyki, staży, studenckie konferencje naukowe etc.);
- realizacji wspólnych projektów badawczych;
- wspólne użycie laboratoriów;
- opracowanie, organizację i realizację programów o podwójnego dyplomowania i podwójnego szkolenia;
- organizacja i przeprowadzenie mownych szkół;
- wspólna organizacja i przeprowadzenie kulturalnych przedsięwzięć.

§ 3

W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami.

§ 4

Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.

§ 5

Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie

|  |  |
|--|--|
|  | odrębnych ustaleń.   |
| § 6  | § 6  |
| <p>Рамкові рішення даної Угоди мають відкритий характер, тобто кожен підрозділ кожної зі Сторін може укласти додаткові угоди у вигляді протоколів (додатків), які є невід'ємною частиною цієї Угоди і визначати форми і сфери співпраці організаційних підрозділів обох навчальних закладів.</p>   | <p>Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów (aneksów), stanowić one będą integralną część niniejszej Umowy i określić formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu zakładów edukacyjnych.</p>                 |
| § 7  | § 7  |
| <p>Угода підписана на невизначений період часу, і вступає в силу, починаючи з дати підписання обома сторонами.</p> <p>Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за три місяці.</p> <p>Угода може бути змінена відповідними додатками в письмовій формі за взаємною згодою обох Сторін.</p> | <p>Umowa została zawarta na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania przez obie strony.</p> <p>Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia.</p> <p>Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.</p> |
| § 8  | § 8  |
| <p>Ця Угода складена в 2-х однакових екземплярах (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони.</p> <p>Ця угода не несе жодних фінансових зобов'язань для Сторін.</p>  | <p>Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla każdej ze stron) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.</p> <p>Ta Umowa nie ponosi żadnych zobowiązań finansowych dla Stron.</p>   |
| <b>ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ<br/>УНІВЕРСИТЕТ</b><br><br><hr/> Ректор<br>Сергій Матюх<br><hr/>   | <b>CHMIELNICKI NARODOWY<br/>UNIwersytet</b><br><br><hr/> Ректор<br>Serhii Matyukh<br><hr/>   |
| печатка  | pieczęć  |
| <b>УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ<br/>В БИДГОЩІ</b><br><br><hr/> Канцлер<br>Філіп Сікора<br><hr/>  | <b>WYŻSZA SZKOŁA GOSPODARKI<br/>W BYDGOSZCZY</b><br><br><hr/> Kancelarz<br>Filip Sikora<br><hr/>  |
| печатка  | pieczęć  |